

Marking notes
Remarques pour la notation
Notas para la corrección

May / Mai / Mayo de 2018

French / Français / Francés
A: literature / littérature / literatura

Higher level
Niveau supérieur
Nivel superior

Paper / Épreuve / Prueba 1

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.











Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

Les annotations suivantes seront à votre disposition lors de votre travail de notation.

Annotation	Explication	Raccourci
	Sert à indiquer une omission.	
	Incorrect : sert à indiquer des inexactitudes dans les faits ou des erreurs d'interprétation.	
	Ellipse (peut être agrandie).	
	Ligne horizontale ondulée et dynamique (peut être agrandie) : fautes de langue / incohérence.	
	Outil permettant de surligner du texte (peut être agrandi).	
	Commentaire sur la page : permet de justifier l'application des critères d'évaluation.	
	Manque de clarté dans le contenu ou la langue.	
	Toutes les pages numérisées doivent comporter l'annotation SEEN (VU).	
	Bonne réponse / Bien.	
	Ligne verticale ondulée (peut être agrandie) : sert à indiquer un hors-sujet, un manque de pertinence.	

Vous **devez** vous assurer d'avoir consulté toutes les pages d'une copie. Veuillez insérer l'annotation **SEEN** (VU) sur toutes les pages vierges afin d'indiquer que vous les avez vues.

Lorsque vous utilisez l'outil d'annotation **Commentaire sur la page**, veuillez tenir compte des points suivants.

- Évitez de superposer des annotations sur les réponses du candidat. Vous pouvez saisir vos commentaires dans la marge puis utiliser la flèche accompagnant l'annotation **Commentaire sur la page** pour la placer à l'endroit désiré.
- Veuillez saisir tous les commentaires dans la langue cible.
- Vous pouvez saisir des commentaires synthétiques à la fin de la copie, mais veuillez ne **pas** saisir de notes numériques sur la copie elle-même.

General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

Instructions générales pour la notation

Ces remarques sont de simples lignes directrices destinées à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées comme un ensemble fixe et exhaustif de réponses ou d'approches de notation auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección fija y exhaustiva de respuestas y enfoques por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. Un commentaire bon à satisfaisant pourra :
- identifier la situation narrative (narration hétérodiégétique, focalisation presque exclusivement interne)
 - souligner la référence au contexte (déambulation d'un personnage)
 - mentionner le sentiment de malaise ressenti par le protagoniste
 - relever certains des procédés formels qui servent à décrire le décor urbain
 - étudier la progression de l'extrait
 - mettre en relief la gradation des éléments de suspense (entre autres le fatalisme exposé à la fin de l'extrait).

Un commentaire bon à excellent pourra également :

- relever les marques textuelles (champs lexicaux, métaphores, comparaisons) qui enrichissent la description du contexte urbain
- identifier la métaphore filée (fluidité) qui traverse l'ensemble de l'extrait
- analyser les éléments qui caractérisent le personnage central
- souligner les marques d'ironie présentes dans le discours de la narration (menace confirmée par l'euphémisme de la conclusion de l'extrait)
- mettre en évidence les évocations d'un triangle amoureux
- relier ces évocations à la dimension thématique de l'extrait.

2. Un commentaire bon à satisfaisant pourra :
- mentionner les aspects formels du poème (division en strophes, métrique)
 - reconnaître la thématique du poème (la représentation de chevaux, contraints ou libres, mais aussi la nostalgie d'une époque révolue)
 - étudier les figures qui établissent un lien entre les différents espaces évoqués par la voix du poème
 - présenter un commentaire articulé en au moins deux axes.

Un commentaire bon à excellent pourra également :

- analyser les effets produits par le jeu des personnes grammaticales
 - reconnaître l'opposition entre les évocations diurnes et les rêveries nocturnes (jeux temporels qui se déploient entre la première et la quatrième strophes)
 - noter le paradoxe qui caractérise la liberté entravée des chevaux
 - montrer que ce paradoxe associe la liberté entravée à une maladie
 - livrer une explication à la métaphore filée qui repose sur le jeu de la lumière, à l'échelle du poème
 - souligner l'association des rayons de soleil à des serpents, à la crinière des chevaux, puis aux chevaux eux-mêmes.
-